

2. Лихачев Д.С. Я живу с ощущением расставания // Комсомольская правда. 1996. 5 марта.
3. Пасов Е.И., Кузовлев В.П. Учитель иностранного языка. Мастерство и личность. М.: Просвещение, 1993. С. 34.
4. Гурская Л.В. Поэтический перевод малых литературных форм // Неделя иностранных языков: сб. науч. ст. Екатеринбург: УГЛТУ, 2013. С. 17.
5. Гейне Г. Стихи. М.: Художественная литература, 1994. С. 54, 66, 318.
6. Tucholsky K. Gesamte Werke. Reinbek: Rowohlt Verlag, 1960.
7. [www.deutsche.gedichte.xbib.de](http://www.deutsche.gedichte.xbib.de)

Студ. В.А. Гусакова,  
Рук. О.С. Королева

## АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗОВЫЕ ГЛАГОЛЫ В XVIII-XIX ВВ., ИХ ПОПУЛЯРНОСТЬ И РАЗНОВИДНОСТЬ

*В статье затрагивается популярность и разновидность фразовых глаголов в XVIII-XIX вв. Классифицированы фразовые глаголы по группам (на примере текста романа Charlotte Bronte «Jane Eyre»). Выявлены и зафиксированы разновидности фразовых глаголов, а также количество единиц адвербиального послелога.*

*The article affected the popularity and variety of phrasal verbs in the XVIII-XIX centuries. Phrasal verbs are classified into groups (the example – the text of the novel Charlotte Bronte «Jane Eyre»). Identified and recorded species of phrasal verbs, as well as the number of units adverbial preposition.*

**Ключевые слова:** фразовые глаголы, значение, классификация, модель.

Современный английский язык содержит множество фразовых глаголов. Но были ли они настолько распространены раньше? В настоящей статье затрагивается популярность и разновидность фразовых глаголов в XVIII-XIX вв. Классифицированы фразовые глаголы по группам, согласно содержащимся в их составе адвербиальных послелогов, каждый из которых проанализирован по значению (на примере текста романа Charlotte Bronte «Jane Eyre» [1]). Выявлены и зафиксированы разновидности фразовых глаголов, а также количество единиц адвербиального послелога. В статье доказывается популярность фразовых глаголов в XVIII-XIX вв. и, на основе проведенного исследования, предлагается изучение произведений английских писа-

телей более ранних эпох, для того чтобы определить период зарождения фразовых глаголов.

Каждый из тех, кто изучал английский язык, помнит фразы, с которыми он познакомился еще на первых уроках со школьной скамьи:

- Sit down, please.
- May I come in?
- May I go out?
- I get up at ... o'clock.

И многие другие.

Используя их в своей речи, многие даже не подозревают, что имеют дело с такой яркой характерной особенностью современного английского языка, как *Phrasal Verbs*. По поводу этого термина существуют полная терминологическая неясность: разные авторы предлагают в своих трудах различные термины для его обозначения. Вот лишь некоторые из них, предложенные отечественными и зарубежными исследователями: составной глагол (И.М. Берман), глагольное словосочетание (Э.М. Медникова), глагольный оборот с постпозитивом (А.В. Кунин), *separable verb* (Bolinger), *semi-compound verb* (Kruisinga), *verb-adverb combination* (Kennedy), и, наконец, *phrasal verb* – фразовый глагол, термин, впервые введенный Логаном П. Смитом. Этим термином мы и будем пользоваться как общепринятым в англоязычной лингвистической литературе.

Современный английский язык содержит очень много фразовых глаголов. Мы встречаем их везде: в устной речи, в публицистических изданиях, будь то газета или книга, на телевидении в различных программах, начиная новостями и заканчивая ток-шоу.

Но были ли фразовые глаголы так популярны раньше? Встречались ли они в таком же изобилии как сейчас? Или это веяние нынешнего века?

Мы решили разобраться в этих вопросах, поэтому поставили цель для нашего исследования – проследить фразовые глаголы на примере текста произведения английской классической литературы. Наш выбор пал на роман Charlotte Bronte «Jane Eyre», опубликованный в 1847 г.

Исходя из цели, поставили перед собой следующие задачи:

- 1) проанализировать текст на предмет фразовых глаголов;
- 2) классифицировать найденные фразовые глаголы по группам, согласно содержащимся в их составе адвербиальным послелогам;

3) проанализировать значение каждого послелого с глаголом по значению;

4) определить количество адвербиальных послелогов.

В ходе нашей работы роман Charlotte Bronte «Jane Eyre» явился образцом правильного и искусного употребления фразовых глаголов, послуживших для точного описания действия или его значения. Материалом исследования послужили 1115 предложений из указанного романа. Отобранные фразовые глаголы были распределены по группам, согласно содержащимся в их составе адвербиальным послелогам: *Verb+at*, *Verb+away*, *Verb+back*, *Verb+down*, *Verb+ in*, *Verb+off*, *Verb+on/upon*, *Verb+out*, *Verb+up* [2].

Фразовый глагол с послелогом «**at**» (21 единица) имеет следующие оттенки: реагирование определенным образом; попытка поймать / удержать / ударить; смотреть в определенном направлении; движение.

Послелог «**away**» найден в 84 предложениях, в которых присутствуют следующие семантические компоненты: удаляться от человека / места / вещи; поворот / взгляд в различные направления; постепенное исчезание; быть в безопасном месте или в месте хранения; изменения в жизни людей / способов ведения дел; непрерывное действие; разрушение.

Фразовый глагол с послелогом «**back**» (42 единицы) имеет следующие оттенки: направление позади человека; отклонение спины назад; отдаляться от кого (чего)-либо опасного; возвратиться к месту / положению; возвращение к более раннему состоянию; сказать о месте жительства / работы; когда человек находился в разных местах.

Модель глагола с послелогом «**down**» насчитывает 163 единицы и имеет следующие семантические компоненты: взгляд / указание / приведение к более низкому месту; переход от более высокого места к земле; помещение переносимого на более низкую поверхность; перемещение тела в сидящее / изгибающееся / лежащее положение; кто-либо становится менее сильным / жестоким, что-то повреждено / разрушено и падает на землю; большой объект полностью очищен сверху донизу; быть несчастным.

Фразового глагола с послелогом «**in**» зафиксировано 31 единица. Его значения имеют следующие оттенки: обозначение сферы деятельности; перемещение в какое-либо место; пребывание на чьем-либо месте; быть подаренным / отправленным / полученным кем-либо.

Следует обратить внимание на особенность сочетания фразовых глаголов с послелогом «**off**», насчитывающим 63 единицы и встречающимся в следующих значениях: отъезд / покидание места; привязанность к кому (чему)-либо, избавление от чего-либо; одежда или обувь изношены; разговор без конкретной темы; событие больше не будет проходить как планировалось; непродолжительная активность из-за отсутствия интереса к действию.

Модель фразового глагола «**Verb+on/upon**» насчитывает 128 единиц и имеет следующие значения: продолжение; увеличение / развитие; нарушение; взгляд на что-либо / кого-либо; опора / основа на что-либо; собрание / соединение; передача / перемещение; направление; акцентирование.

Модель глагола с послелогом «**out**» встречается 217 раз и имеет следующие значения: покинуть комнату или здание; нежелание чтобы действия кого-либо были признанными, вынимание чего-либо из контейнера / отверстия / пространства; кто-то вынужден покинуть группу / организацию / работу; прекратить делать что-либо; прекращение / продолжение горения; показать, насколько звук громкий и чистый.

Исследуя модель глагола «**Verb+up**», обнаруженную в количестве 251 единица, нами найдены следующие значения послелога: увеличение количества; движение рядом с кем-либо или чем-либо и остановка; пробуждение от сна и подъем; разделение на небольшие куски или равные части; абсолютная готовность или использование; закрепленный или полностью закрытый; разрушение; собранный / добавленный / соединенный в одном месте.

Нами были проанализированы 1115 предложений из романа Charlotte Bronte «Jane Eyre». В ходе исследования были получены фразовые глаголы, классифицированные по группам согласно содержащимся в их составе адвербиальным послелогам: *Verb+at*, *Verb+away*, *Verb+back*, *Verb+down*, *Verb+in*, *Verb+off*, *Verb+on/upon*, *Verb+out*, *Verb+up*. Обнаружены 251 единица адвербиального предлога *up*, 217 – *out*, 163 – *down*, 128 – *on/upon*, 84 – *away*, 63 – *off*, 42 – *back*, 31 – *in*, 21 – *at*.

Также в ходе исследования были выявлены трехкомпонентные глаголы: *to be away from*, *to burst out upon*, *to go out of*, *to fall back on*, *to look down on*, *to look forward from*.

Выявлены случаи, когда в зависимости от контекста фразовые глаголы могут утратить свое исходное значение и обрести новое, а

также случаи отклонения значений фразовых глаголов от значений адвербиального послелого, с которым глагол сочетается.

Кроме того, были выявлены случаи, когда значения фразовых глаголов не зафиксированы в словарях английского языка.

Роман Charlotte Bronte «Jane Eyre» был опубликован в 1847 г., и, как нами было установлено опытным путем, в то время фразовые глаголы активно использовались уже не просто в речи: они встречались и публицистических текстах. Таким образом, избыточное количество фразовых глаголов в одном из самых знаменитых романов в мире стало подтверждением того, что так называемые *Phrasal Verbs* – не просто характерная особенность современного английского языка, а английского языка в целом; это не новое веяние, а семантические выражения, устоявшиеся веками.

Для дальнейшего исследования в этой области следует изучить произведения английских писателей более ранних эпох, проанализировать развитие фразовых глаголов на протяжении веков, а также отследить, в какой период произошло вероятное зарождение фразовых глаголов.

#### *Библиографический список*

1. Charlotte Bronte. Jane Eyre. СПб: Капо, 2009. 384.
2. Macmillan Phrasal Verbs Plus Dictionary. London: Macmillan ELT, 2005.

Студ. К.А. Тарабрина  
Рук. Э.Т. Костоусова

## **ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ**

*Статья посвящена основам перевода художественных текстов. На основе собранного материала из теоретических учебников, различных журналов и статей сформулированы начальные технические принципы для успешного осуществления художественного перевода. В статье дан анализ некоторых технических приемов перевода, в частности, пунктуационных, синтаксических и стилистических. В первую очередь, статья нацелена на начинающих непрофессиональных переводчиков.*